

PROGRAMME

Salle Bourgie Hall

Saison 2023-2024 Season

Osez écouter
Dare to listen



M

MUSÉE DES
BEAUX-ARTS
MONTREAL
MUSEUM OF
FINE ARTS

Billets Tickets

En ligne Online

sallebourgjie.ca
bourgjehall.ca

Par téléphone By phone

514 285-2000, option 1
1 800 899-6873

En personne In person

À la billetterie de la Salle Bourgie
une heure avant les concerts.

At the Bourgie Hall box office
one hour before concerts.

À la billetterie du Musée des beaux-arts
durant les heures d'ouverture du Musée.

At the Montreal Museum of Fine Arts box office
during the Museum's opening hours.

SUIVEZ-NOUS ! FOLLOW US!

infolettre.sallebourgjie.ca
newsletter.sallebourgjie.ca



Reconnaissance du territoire

Shé:kon1 | Bonjour!

Le Musée des beaux-arts de Montréal est situé sur le territoire de la Grande Paix de 1701, un territoire imprégné des histoires de relation, d'échange et de cérémonie qui se sont déroulées au centre de l'île-métropole communément appelée Montréal. Tiohtià:ke en kanien'kéha, Mooniyaang en anishinaabemowin, Molian en aln8ba8dwaw8gan et Te ockiai en wendat sont autant de toponymes qui en témoignent. Tiohtià:ke forme, avec les communautés de Kahnawà:ke et de Kanehsatà:ke, l'étendue orientale du territoire de la Nation Kanien'kehà:ka, Peuple du silex gardien de la Porte de l'Est, au sein de la confédération Rotinonshión:ni/Haudenosaunee.

Fondés par diverses personnes de souche européenne passionnées par la culture visuelle et musicale de toutes les époques, le MBAM et la Salle Bourgie sont des lieux de rencontres qui reposent sur diverses mémoires et créations de toutes les cultures. Nous reconnaissons et honorons les pratiques esthétiques, politiques et cérémonielles autochtones qui font partie intégrante du territoire montréalais depuis des millénaires.

Territorial Recognition

Shé:kon1 | Hello!

The Montreal Museum of Fine Arts is situated in the territory of the Great Peace of 1701, a territory imbued with histories of relation, exchange and ceremony that have taken place at the centre of the island-metropolis known widely as Montreal. Tiohtià:ke in Kanien'kéha, Mooniyaang in Anishinaabemowin, Molian in Aln8ba8dwaw8gan, and Te ockiai in Wendat are various toponyms that attest to this. With the communities of Kahnawà:ke and Kanehsatà:ke, Tiohtià:ke encompasses the eastern expanse of Kanien'kehà:ka Nation territory, People of the Flint and Keepers of the Eastern Door within the Rotinonshión:ni/Haudenosaunee Confederacy.

Founded by a diverse group of individuals of European background with a passion for visual and musical culture from all eras, the MMFA and Bourgie Hall are gathering places that connect us to diverse memories and creations from all cultures. We recognize and honour the Indigenous aesthetic, political and ceremonial practices that have been imbued in the Montreal territory over millennia.

Concert du Nouvel An lunaire Concert for the Lunar New Year

Liu Fang, pipa & guzheng

TRADITIONNELLE

Neige légère ornant les verts conifères

LIU DEHAI (1937–2020)

Le cygne (1984)

LIU TIANHUA (1895–1932)

Prélude pour un chant et une danse

YANG JIEMING (1931–)

*Nouvelle variation sur une danse Liuyao
de la dynastie Tang (v. 1980)*

ZHENG QINRONG

Un air de luth dans une maison de bambou

TRADITIONNELLE

Le suzerain enlève son armure

ENTRACTE

TRADITIONNELLES

Lotus flottant à la surface de l'eau

*L'une d'automne sur le palais de
l'empereur Han*

Lune d'automne sur un lac calme

*Trois variations sur la fleur de prunier
Chen Sui*

ZHU YI / WEN BO

Pluie de printemps (1980)

TRADITIONNELLE

L'embuscade

Durée approximative / Approximate duration : 1 h 45

Merci de ne pas utiliser votre téléphone pendant le concert.
Thank you for not using your cellphone during the concert.

Depuis des siècles, les thèmes reliés à la nature sont courants dans l'art chinois et servent à transposer les mouvements du cœur humain. La première œuvre au programme, *Neige légère ornant les verts conifères*, rappelle une peinture traditionnelle montrant la rude beauté d'une chute de neige sur une forêt de pins, arbre dont la capacité à résister aux froids les plus extrêmes était devenu symbole de ténacité. Suit *Le cygne*, écrit par Liu Dehai en hommage au gracieux oiseau aquatique, et qu'il dédie aux gens braves et droits qui combattent pour la liberté.

Bien qu'il soit mort prématurément, Liu Tianhua est l'un des plus grands compositeurs de musique chinoise de l'histoire. Il a composé trois pièces pour pipa et de nombreuses autres pièces pour divers instruments, qui sont toutes considérées comme des chefs-d'œuvres du répertoire classique. Son *Prélude pour un chant et une danse* est inspiré d'une représentation d'opéra italien à laquelle il assista en 1925. La *Nouvelle Variation sur une danse Liuyao de la dynastie Tang*, de Yang Jieming, se moule dans le style classique et emploie le motif d'une danse *Liuyao*, en usage à la cour des empereurs de la dynastie Tang (618–907).

La musique de la province du Yunnan imprègne *Un air de luth dans une maison de bambou*, de Zheng Qinrong, basé sur une mélodie folklorique issue d'un des vingt-six groupes minoritaires de la région; le jeu particulier demandé à l'interprète vise à imiter le son du *bawu*, un instrument à vent familier du peuple Dai.

Le suzerain enlève son armure, un chef-d'œuvre du répertoire martial pour pipa, décrit l'épisode tragique de la défaite du roi Xiang Yu, jusqu'alors invincible.

Au cours de la guerre qui précéda la fondation de l'empire Han, en l'an 202 av. J.-C., Xiang Yu subit une cuisante défaite. Acculé par son adversaire, il battit en retraite et dut ôter son armure pour alléger son cheval, imité en cela par ses compagnons d'armes : le pipa se fait écho du vacarme qui préside à la fuite des soldats abandonnant leurs armures, ainsi que de leur désespoir et de leur douleur dans la débâcle. L'interprétation musicale exige une grande virtuosité et met en œuvre diverses techniques complexes, qui requièrent à la fois rapidité, précision et retenue.

La pièce *Lotus flottant à la surface de l'eau* est bâtie sur un air caractéristique des Hakkas; d'un style simple, mais tout d'élégance et de beauté, elle décrit la noblesse de la fleur de lotus, qui, bien qu'émergeant de la boue, reste pure et immaculée.

Lune d'automne sur le palais de l'empereur Han, une pièce émanant de la tradition du Shandong (une province située à l'est de la Chine) fut originellement composée pour guzheng. Elle fait appel à diverses techniques de la main gauche, telles que glissandos (*hua*), appuyés (*an*) et vibratos (*yin*), qui sont utilisées sur un rythme lent reflétant l'atmosphère de tristesse et de désolation dans laquelle vivent les concubines impériales, confinées et oubliées au fond de leur palais, dans l'attente vaine de la visite impériale. Cette mélodie dépeint la froideur des brocards et des salles désertes, l'herbe qui pousse dans les cours abandonnées et le désespoir des concubines, qui n'ont pour compagnie que le clair de lune devant lequel elles épanchent leur mélancolie.

Lune d'automne sur un lac calme, de Lü Wencheng, est bâtie sur un air cantonnais et tire son inspiration du paysage à couper le souffle du lac de l'Ouest à Hangzhou, avec son horizon coupé de montagnes, ses jardins, ses ponts et ses saules agités par la douce brise qui court sur le lac sous un ciel dont le bleu tend vers l'infini et répand la paix dans les cœurs.

Présentée ici dans sa version pour guqin seul, la pièce *Trois variations sur la fleur de prunier*, dans un style classique, consiste en trois phases décrivant la noble, pure et inflexible contenance de la fleur du prunier, elle aussi résistante au froid et à la neige. Une mélodie ancienne originaire de Yingzhou, *Chen Sui*, est une variante de *Lune d'automne sur le palais des Han*, tandis que *Pluie de printemps*, de Zhu Yi et Wen Bo, évoque la beauté lumineuse des ondées de printemps du sud de la Chine.

L'embuscade est une œuvre très ancienne et emblématique de la musique du répertoire martial (*wu*) pour pipa. Elle décrit la victoire de l'armée Han de Liu Bang sur Xiang Yu, en l'an 202 av. J.-C. Ce morceau relatant un épisode historique fait suite à la pièce *Le suzerain enlève son armure* : on assiste maintenant à l'affrontement des deux armées et à la bataille. Le pipa, ici dans son rôle d'instrument d'accompagnement d'un récit épique, évoque, par des accords et bruitages particuliers, le heurt des épées, le choc des cuirasses, la mêlée des chevaux et les cris et clameurs des combattants. L'interprétation exige une grande virtuosité et une maîtrise des techniques de jeu liées à ce répertoire épique, chargé d'effets sonores spéciaux.

THE WORKS

It is quite common in Chinese art forms to use natural scenes or phenomena to describe inner feelings and determination. The first work on this program, *Falling Snow Decorating the Evergreen* is like a traditional Chinese painting, one depicting the harshness and beauty of snowfall in a pine forest. The pine tree's ability to resist extreme cold makes it a symbol of great resilience. This is followed by Liu Dehai's *The Swan*, written in praise of its namesake's characteristics. The composer specifies that this piece is dedicated to those brave and honest people who fight for freedom.

While he died prematurely, Liu Tianhua is one of the greatest composers in the history of Chinese music. He composed three pieces for pipa and several other pieces for different instruments, all of which are considered to be masterpieces of the classical repertoire. His piece *Prelude to Song and Dance* was inspired by a performance by an Italian opera company that he attended in 1925. Yang Jieming's *New Variation on the Tang Dynasty Liuyao Dance* is a modern-day composition in the classical style, based upon a motif from the ancient Liuyao dance, a type of courtly dance from the Tang Dynasty.

Music from Yunnan province is featured in Zheng Qinrong's *Lute Sound from a Bamboo House*, which employs a folk melody from one of the 26 minority communities who live in this province. A special technique is used by the performer to imitate the sound of the bawu, a wind instrument frequently played by the Dai people.

The Overlord Removes His Armour, a masterpiece from the military repertoire for pipa, depicts a tragic episode pertaining to the defeat of the hitherto invincible king Xiang Yu. During a war that predated the founding of the Han empire in 202 BC, Xiang Yu suffered a fatal defeat. Cornered by his enemy, he fought while retreating and was forced to remove his armour in order to lighten the load on his horse, an action followed by comrades. The pipa echoes the din of the fleeing soldiers abandoning their armour, as well as the despair and pain of their defeat. Great virtuosity is demanded of the performer, who employs various complex techniques that require swiftness, precision, and restraint.

Lotus Emerging from the Surface of the Water is a characteristic Hakka melody. Of an elegantly simple style and plain yet beautiful tonality, this piece depicts the nobility of the lotus flower, which grows "out of the mud, yet is clean and pure."

Autumn Moon on the Han Emperor's Palace, a piece belonging to tradition of Shangdong province in eastern China, was originally composed for guzheng. It requires various special left-hand techniques, such as *hua* glissandi, an accents, and *yin* vibrato, which are produced over top of a slow rhythm reflecting the desolate and melancholy atmosphere in which the imperial concubines—confined and forgotten within the depths of the palace—vainly await the emperor's visit. This melody depicts the coldness of the deserted halls, the weeds growing in the abandoned courtyards, and the desperation of the concubines, whose only company is the moonlight to which they confide their melancholy.

Autumn Moon over the Calm Lake is Cantonese melody by Lu Wencheng inspired by the breathtaking scenery of West Lake in Hangzhou: a landscape dotted with mountains, gardens, bridges, and willows, with a light breeze blowing across the water and a blue sky stretching overhead into infinity, filling the soul with serenity. *Three Variations of the Plum Blossom*, a traditional piece in the classical style, was transcribed as a solo work for guqin. The piece consists of three cycles describing the noble, pure, and unyielding integrity of the plum blossom, exemplified by its resistance to frost and snow. An ancient tune from Yingzhou, *Chen Sui* is a variation of *Autumn Moon on the Han Emperor's Palace*, while Zhu Yi and Wen Bo's *Springtime Rain* depicts the luminous beauty of springtime showers in southern China.

The Ambush is an extremely old piece that is considered to be emblematic of the military *wu* repertoire for pipa. It recounts the victory of Liu Bang's Han army over Xiang Yu in the year 202 BC. This historical episode is a continuation of the epic piece *The Warlord Removes His Armour*: we are now witnessing the clash of the two armies and the battle. Now playing the role of an instrument accompanying an epic tale, the pipa, through special chords and sound effects, evokes sword blows, body armour colliding, the clash of horses and the shouts and clamour of the warriors. Interpreting this piece requires great virtuosity and mastery of the performance techniques specific to this repertoire, which features many special sound effects.



LIU FANG

Pipa & guzheng

Enfant prodige dans sa Chine natale, Liu Fang, aujourd'hui résidente canadienne, est l'une des plus grandes joueuses de pipa. Elle s'est produite dans le monde entier et chacun de ses concerts a connu un vif succès, que ce soit des récitals en solo de musique traditionnelle et classique chinoise, des concerts de musique contemporaine avec orchestre ou des prestations avec des quatuors à cordes ou d'autres formations musicales. Elle a créé plusieurs œuvres, dont certaines partitions des éminents compositeurs canadiens R. Murray Schafer et José Evangelista, et on a pu l'entendre à de multiples reprises à la télévision et à la radio, au pays comme à l'étranger. Son projet « de la soie et de l'acier », qui a fait beaucoup parler de lui, lui a permis de collaborer avec des musiciens chevronnés de traditions diverses et d'enregistrer à ce jour 11 albums solos ou d'ensemble. Le plus récent, *Silk Sound*, a remporté le prestigieux prix de l'Académie Charles Cros. On a dit de Liu Fang — qualifiée d'« impératrice du pipa » dans *L'Actualité* — qu'elle « possède une technique virtuose, une grâce et forme d'empathie unique envers la musique qu'elle interprète, qu'il s'agisse d'un air traditionnel ou d'une composition occidentale moderne » (*All Music Guide*). En 2001, elle a été lauréate du prix Millennium génération future remis par le Conseil des arts du Canada.

Recognized as a child prodigy in her native China, Liu Fang, now a resident of Canada, is regarded as one of the most eminent pipa soloists. Her numerous concerts throughout the world have met with massive acclaim: solo recitals of Chinese traditional and classical music as well as contemporary music with orchestras, string quartets, and various ensembles. She has premiered several new compositions, including works by eminent Canadian composers R. Murray Schafer and José Evangelista, and made frequent appearances on national and international television and radio. Ms. Fang is also highly acclaimed for her "Silk and Steel" projects, collaborating with high-calibre musicians from various traditions and releasing 11 solo and collaborative albums to date. Her most recent recording, *Silk Sound*, won the prestigious Académie Charles Cros Award. Liu Fang has been hailed in the press as "the empress of pipa" (*L'Actualité*) and as "possessing virtuoso technique, grace and a unique empathy toward the music she plays—whether it is a traditional folk tune or a modern Western composition" (*All Music Guide*). In 2001, Liu Fang received the prestigious Future Generation Millennium Prize awarded by the Canada Council for the Arts.

34 ans ou moins ?

34 or under?

PROFITEZ DE CONCERTS À PETITS PRIX À LA SALLE BOURGIE !*
ENJOY LOW-PRICED CONCERTS AT BOURGIE HALL!*

50%

**de réduction sur
tous les concerts**

Sur les prix hors taxes et frais de service

50% off all concerts

*Calculated excluding taxes and
service charges*

10 \$

le billet en dernière minute

*Disponible à la billetterie de la Salle Bourgie,
dans l'heure qui précède le concert*

\$10 rush tickets!

*Available at Bourgie Hall's box office,
one hour before the start of the concert*

* Sur présentation d'un justificatif d'âge / Proof of age is required

Vous aimeriez aussi / You may also like



ABEL SELAOCOE & MANCHESTER COLLECTIVE

Jeudi 4 avril - 19 h 30

Le violoncelliste sud-africain Abel Selaocoe, accompagné du Manchester Collective, aborde avec aisance une multitude de genres, tissant des liens entre les traditions occidentales et non occidentales.

Calendrier / Calendar

Lundi 12 février 19 h 30	TRIO MELNIKOV-FAUST-QUEYRAS	Cœuvres de Brahms, Carter et Schumann
Mardi 13 février 19 h 30	DIDEM BAŞAR, kanun <i>Continuum</i>	Un concert épousant à la fois les traditions turques et les couleurs et sonorités occidentales.
Vendredi 16 février 18 h 30	MUSICIEN·NE·S DE L'OSM <i>Un octuor hors du commun</i>	Huit contrebassistes dévoilent l'univers illimité de cet instrument !

Équipe

Caroline Louis, direction générale et **Olivier Godin**, direction artistique

Nicolas Bourry, direction administrative et production

Charline Giroud, marketing

Claudine Jacques, rayonnement institutionnel

Julie Olson, médias numériques

Trevor Hoy, programmes

Marjorie Tapp, billetterie

Fred Morellato, administration

Roger Jacob, direction technique

Jérémie Gates, production

Martin Lapierre, régie technique

Conseil d'administration

Pierre Bourgie, président

Carolyne Barnwell, secrétaire

Colin Bourgie, administrateur

Paula Bourgie, administratrice

Michelle Courchesne, administratrice

Philippe Frenière, administrateur

Paul Lavallée, administrateur

Yves Théoret, administrateur

Diane Wilhelmy, administratrice

Salle Bourgie

Pavillon Claire et Marc Bourgie

Musée des beaux-arts de Montréal

1339, rue Sherbrooke Ouest

ARTE MUSICA

En résidence au Musée des beaux-arts de Montréal depuis 2008, Arte Musica a pour mission le développement de la programmation musicale du Musée, et principalement celle de la Salle Bourgie.

Arte Musica a été fondé et financé par Pierre Bourgie. Isolde Lagacé, directrice générale et artistique émérite, en a assumé la direction de 2008 à 2022.

Le Musée des beaux-arts de Montréal et la Salle Bourgie tiennent à souligner la généreuse contribution d'un donateur en hommage à la famille Bloch-Bauer.

In residence at the Montreal Museum of Fine Arts since 2008, Arte Musica's mission is to develop the Museum's musical programming, first and foremost that of Bourgie Hall.

Arte Musica was founded and financed by Pierre Bourgie. Isolde Lagacé, General and Artistic Director emeritus, assumed the directorship of Arte Musica 2008 to 2022.

The Montreal Museum of Fine Arts and Bourgie Hall would like to acknowledge the generous support received from a donor in honour of the Bloch-Bauer Family.



Salle Bourgie